

Gen

Chapter 17

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1
אָבְרָם אֶל־ יְהוָה וַיֵּרָא שָׁנִים וְתִשְׁעַ שָׁנָה תִּשְׁעִים בֶּן־ אָבְרָם וַיְהִי
Avram a- YHWH e-apareceu anos e-nove ano noventa filho-de- Avram E-foi
[H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H7200](#) [H8141](#) [H8672](#) [H8141](#) [H8673](#) [H0087](#) [H1961](#)
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־ אֵל שָׁדַי הֲתִתְּלֶךָ לְפָנַי וְהָיָה תָּמִים׃
perfeito e-sê perante-Mim Anda Shaday El Eu- a-ele e-disse
[H8549](#) [H1961](#) [H6440](#) [H1980](#) [H7706](#) [H0410](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#)

Sendo pois Abrão da idade de noventa e nove annos, appareceu o Senhor a Abrão, e disse-lhe: Eu sou o Deus Todo-poderoso, anda em minha presença e sê perfeito:

2
וְאֶתְנָהּ בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאֶרְבָּה אוֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד׃
E-darei aliança-Minha entre-Mim e-entre-ti e-multiplicarei em-muito muito
[H1285](#) [H0996](#) [H0996](#) [H0853](#) [H3966](#) [H3966](#)

E porei o meu concerto entre mim e ti, e te multiplicarei grandissimamente.

3
וַיִּפֹּל אָבְרָם עַל־ פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃
E-caiu Avram sobre-face-dele e-falou com-ele dizendo
[H0087](#) [H5307](#) [H6440](#) [H1696](#) [H0854](#) [H0430](#) [H0559](#)

Então caiu Abrão sobre o seu rosto, e fallou Deus com elle, dizendo:

4
אֲנִי הִנֵּה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאֵבֶךָ לְהִמּוֹן נָאֻשׁ׃
Eu eis aliança-Minha contigo e-serás para-pai-de multidão-de nações
[H0589](#) [H2009](#) [H1285](#) [H0854](#) [H1961](#) [H0001](#)

Quanto a mim, eis o meu concerto, contigo é e serás o pae de uma multidão de nações;

5
וְלֹא־ יִקְרָא עוֹד אֶת־ שְׁמוֹךָ אָבְרָם וְהָיָה שְׁמוֹךָ אַבְרָהָם כִּי
E-não-será-chamado mais (a) nome-teu Avram nome-teu e-será Avraham
[H3808](#) [H7121](#) [H5750](#) [H0853](#) [H8034](#) [H0087](#) [H1961](#) [H8034](#) [H0085](#)
אֲבִ־ הִמּוֹן נָאֻשׁ׃
pai-de-multidão-de-nações fiz-te
[H0001](#) [H5414](#)

E não se chamará mais o teu nome Abrão, mas Abrahão será o teu nome; porque por pae da multidão de nações te tenho posto:

6
וְהִפְרֵתִי אִתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְנִתְּרִיךָ לְנָאֻשׁ וּמְלָכִים מִמֶּנֶּךָ יֵצְאוּ׃
E-farei-fruitificar a-ti em-muito muito e-farei-te para-nações e-reis sairão de ti
[H6509](#) [H0853](#) [H3966](#) [H3966](#) [H5414](#) [H4428](#) [H3318](#)

E te farei fructificar grandissimamente, e de ti farei nações, e reis sairão de ti

זרעך descendência-tua H2233	ובין e-entre H0996	ובינך e-entre-ti H0996	ביני entre-Mim H0996	בריתי aliança-Minha H1285	את (a) H0853	והקמתי E-estabalecerei	7
לאלהים para-Deus H0430	לך para-ti	להיות para-ser H1961	עולם eternidade H5769	לבְרִית para-aliança-de H1285	לְדֹרֹתָם para-gerações-deles H1755	אַחֲרַיָּךְ depois-de-ti	וּלְזֵרְעֶךָ e-para-descendência-tua H2233

E estabelecerei o meu concerto entre mim e ti e a tua semente depois de ti em suas gerações, por concerto perpetuo, para te ser a ti por Deus, e á tua semente depois de ti

את (a) H0853	מגריך peregrinações-tuas H4033	ארץ terra-de H0776	ואת (a) H0853	אחריך depois-de-ti	וּלְזֵרְעֶךָ e-para-descendência-tua H2233	לך a-ti	ונתתי E-darei H5414	8
	לאלהים: para-Deus H0430	להם a-eles	והייתי e-serei H1961	עולם eternidade H5769	לאחוזת para-posse-de H0272	כנען Canaã	ארץ terra-de H0776	כל- toda- H3605

E te darei a ti, e á tua semente depois de ti, a terra de tuas peregrinações, toda a terra de Canaan em perpetua possessão, e ser-lhes-hei Deus.

אתה tu H8104	תשמר guardarás H8104	בריתי aliança-Minha H1285	את (a) H0853	ואתה E-tu	אברהם Avraham H0085	אל- a- H0413	אלהים Deus H0430	ויאמר E-disse H0559	9
			לְדֹרֹתָם: para-gerações-deles H1755	אַחֲרַיָּךְ depois-de-ti	וּזְרַעֲךָ e-descendência-tua H2233				

Disse mais Deus a Abraão: Tu, porém, guardarás o meu concerto, tu, e a tua semente depois de ti, nas suas gerações.

זרעך descendência-tua H2233	ובין e-entre H0996	וביניכם e-entre-vós H0996	ביני entre-Mim H0996	תשמרו guardareis H8104	אשר que	בריתי aliança-Minha H1285	זאת Esta H2063	10
			זָכָר: macho H2145	כָּל- todo- H3605	לְכֶם para-vós	המול Ser-circuncidado	אַחֲרַיָּךְ depois-de-ti	

Este é o meu concerto, que guardareis entre mim e vós, e a tua semente depois de ti: Que todo o macho vos será circuncidado.

ביני entre-Mim H0996	ברית aliança H1285	לאות para-sinal-de H0226	והיה e-será H1961	עֲרֹלְתְכֶם prepúcio-de-vós H6190	בשר carne-de H1320	את (a) H0853	ונמלֹתֶם E-circuncidareis	11
							וּבֵינֵיכֶם: e-entre-vós H0996	

E circuncidareis a carne do vosso prepucio; e isto será por sinal do concerto entre mim e vós.

לְדֹרֹתֵיכֶם para-gerações-de-vós H1755	זָכָר macho H2145	כָּל־ todo- H3605	לָכֶם para-vós	יִמּוּל será-circuncidado	יָמִים dias H3117	שְׁמֹנֶת oito H8083	וּבֶן־ E-filho-de-	12
לֹא não H3808	אֲשֶׁר que H5236	גֵּר estrangeiro H5236	בֶּן־ filho-de-	מִכֹּל de-todo H3605	כֶּסֶף prata H3701	וּמְקֻנָּת־ e-comprado-de-	בַּיִת casa H3211	יֶלֶד nascido-de H3211
						הוא: ele H1931	מִזֶּרְעָךָ de-descendência-tua H2233	

O filho de oito dias, pois, vos será circuncidado, todo o macho nas vossas gerações: o nascido na casa, e o comprado por dinheiro a qualquer estrangeiro, que não fôr da tua semente.

וְהִיְתָה e-estará H1961	כֶּסֶף prata-tua H3701	וּמְקֻנָּת e-comprado-de H4736	בַּיִת casa-tua H3211	יֶלֶד nascido-de H3211	יִמּוּל será-circuncidado	וְהִמּוּל Circuncidando	13
			עוֹלָם: eternidade H5769	לְבָרִית para-aliança-de H1285	בְּבֶשֶׂרְכֶם em-carne-de-vós H1320	בְּרִיתִי aliança-Minha H1285	

Com efeito será circuncidado o nascido em tua casa, e o comprado por teu dinheiro: e estará o meu concerto na vossa carne por concerto perpetuo.

עֲרֻלָּתוֹ prepúcio-dele H6190	בָּשָׂר carne-de H1320	אֶת־ (a) H0853	יִמּוּל for-circuncidado	לֹא־ não- H3808	אֲשֶׁר que H2145	זָכָר macho H2145	וְעִרְלָה E-incircunciso H6189	14
ס s	הִפָּרַד: quebrou H1285	בְּרִיתִי aliança-Minha H1285	אֶת־ (a) H0853	מֵעַמִּיהָ de-povo-dela H1931	הַהוּא aquela H1931	הַנֶּפֶשׁ a-alma H5315	וְנִכְרְתָהּ e-será-cortada H3772	

E o macho com prepucio, cuja carne do prepucio não estiver circuncidada, aquella alma será extirpada dos seus povos; quebrantou o meu concerto.

שְׁמָהּ nome-dela H8034	אֶת־ (a) H0853	תִּקְרָא chamarás H7121	לֹא־ não- H3808	אֵשְׁתְּךָ esposa-tua H0802	שָׂרַי Saray H8297	אַבְרָהָם Avraham H0085	אֶל־ a- H0413	אֱלֹהִים Deus H0430	וַיֹּאמֶר E-disse H0559	15
						שְׁמָהּ: nome-dela H8034	שָׂרָה Sarah H8283	כִּי porque	שָׂרַי Saray H8297	

Disse Deus mais a Abrahão: A Sarai tua mulher não chamarás mais pelo nome de Sarai, mas Sarah será o seu nome,

וְהִיְתָה e-será H1961	וַיְבָרְכֵנִי e-abençoarei-a H1288	בֶּן filho	לָךְ a-ti	מִמֶּנָּה dela H5414	נֹתֵתִי darei H1571	וְגַם e-também H1571	אֵתָּה ela H0853	וַיְבָרְכֵנִי E-abençoarei H1288	16
				יְהִיוּ: serão H1961	מִמֶּנָּה dela	עַמִּים povos	מִלְכֵי reis-de H4428	לְנֹזְעִים para-nações	

Porque eu a hei de abençoar, e te hei de dar a ti d'ella um filho; e a abençoarei, e será mãe das nações; reis de povos sairão d'ella

17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְבֵן מֵאֵה־
 E-caiu Avraham sobre-face-dele e-disse e-riu face-dele cem-Para-filho-de-
[H5307](#) [H0085](#) [H6440](#) [H6711](#) [H0559](#) [H3967](#)

שָׁנָה וְיֹלֵד וְאִם- שָׂרָה הַבֵּת תְּשַׁעִים שָׁנָה תִּלְדָּ׃
 ano nascerá e-se-Sarah filha-de-noventa ano
[H8141](#) [H3205](#) [H8283](#) [H1323](#) [H8673](#) [H8141](#) [H3205](#)

Então caiu Abraão sobre o seu rosto, e riu-se, e disse no seu coração: A um homem de cem annos ha de nascer um filho? e parirá Sarah da idade de noventa annos?

18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמַעֲלֵךְ יְחִיָּה לְפָנָיִךְ׃
 E-disse Avraham a-Deus o-Quem-dera o-Deus a-Deus
[H0559](#) [H0085](#) [H0430](#) [H3863](#) [H3458](#) [H2421](#) [H6440](#)

E disse Abraão a Deus: Oxalá que viva Ishmael diante de teu rosto!

19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אֵשְׁתְּךָ יִלְדָת לְךָ בֶן וְקָרָאתָ
 E-disse Deus Certamente Sarah esposa-tua dando-à-luz a-ti filho e-chamarás
[H0559](#) [H0430](#) [H0061](#) [H8283](#) [H0802](#) [H3205](#) [H7121](#)

אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית
 (a) e-estabelecerei Yitschaq nome-dele (a) para-aliança-de
[H0853](#) [H3327](#) [H8034](#) [H0853](#) [H1285](#) [H0854](#) [H1285](#)

עוֹלָם לְיָרְעוּ אַחֲרָיו׃
 eternidade para-descendência-dele depois-dele
[H5769](#) [H2233](#)

E disse Deus: Na verdade, Sarah tua mulher te parirá um filho, e chamarás o seu nome Isaac, e com elle estabelecerei o meu concerto, por concerto perpetuo para a sua semente depois d'elle.

20 וְלִישְׁמַעֲלֵךְ שָׁמַעְתִּיךָ וְהִנֵּה בְרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אִתּוֹ
 E-para-Yishmael ouvi-te Eis abençoei ele e-farei-frutificar ele
[H3458](#) [H8085](#) [H2009](#) [H1288](#) [H0853](#) [H6509](#) [H0853](#)

אֹתוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃
 ele em-muito muito doze- dez príncipes gerará e-darei-o para-nação grande
[H0853](#) [H3966](#) [H3966](#) [H8147](#) [H6240](#) [H3205](#) [H5414](#)

E enquanto a Ishmael, tambem te tenho ouvido: eis aqui o tenho abençoado, e fal-o-hei fructificar, e fal-o-hei multiplicar grandissimamente: doze principes gerará, e d'elle farei uma grande nação.

21 וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים אִתְּךָ יִצְחָק אֲשֶׁר תִּלְדָּ לְךָ שָׂרָה
 E-(a) aliança-Minha estabelecerei com-Isaac que Sarah a-ti
[H0853](#) [H1285](#) [H0854](#) [H3327](#) [H3205](#) [H8283](#)

לְמוֹעֵד תְּהִי בְּשָׁנָה הָאֲחֵרֶת׃
 para-tempo-marcado este no-ano o-próximo
[H4150](#) [H2088](#) [H8141](#) [H0312](#)

O meu concerto, porém, estabelecerei com Isaac, o qual Sarah te parirá n'este tempo determinado, no anno seguinte.

22 וַיִּכַּל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃
 E-terminou de-falar com-ele e-subiu Deus de-sobre Avraham
[H3615](#) [H1696](#) [H0854](#) [H5927](#) [H0430](#) [H0085](#)

E acabou de fallar com elle, e saiu Deus de Abraão.

וַיִּקַּח	אֶבְרָהָם	אֶת-	יִשְׁמָעֵאל	בְּנוֹ	וְאֵת	כָּל-	יְלִידֵי	בֵּיתוֹ	וְאֵת	23
E-tomou	Avraham	(a)	Yishma'el	filho-dele	e-(a)	todos-	nascidos-de	casa-dele	e-(a)	
H3947	H0085	H0853	H3458		H0853	H3605	H3211	H0853	H0853	
כָּל-	מְקֻנָּת	כֶּסֶף	כָּל-	זָכָר	בְּאֲנָשֵׁי	בַּיִת	אֶבְרָהָם			
todos-	comprados-de	prata-dele	todo-	macho	entre-homens-de	casa-de	Avraham			
H3605	H4736	H3701	H3605	H2145	H0376	H0085				
וַיִּמָּל	אֶת-	בְּשָׂר	עַרְלָתָם	בְּעֶצְמֹ	הַיּוֹם	הַזֶּה	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר		
e-circuncidou	(a)	carne-de	prepúcio-deles	nesse-mesmo	o-dia	este	como	falou		
	H0853	H1320	H6190	H6106	H3117	H2088	H1696			
	אֵלֵהֶם:	אֵתוֹ								
	Deus	com-ele								
	H0430	H0854								

Então tomou Abraão a seu filho Ishmael, e a todos os nascidos na sua casa, e a todos os comprados por seu dinheiro, todo o macho entre os homens da casa de Abraão; e circuncidou a carne do seu prepúcio, n'aquelle mesmo dia, como Deus fallára com elle.

וְאֶבְרָהָם	בֶּן-	תְּשַׁעִים	וְתֵשַׁע	שָׁנָה	בְּהַמָּלוֹ	בְּשָׂר				24
E-Avraham	filho-de-	noventa	e-nove	ano	em-ser-circuncidado-ele	carne-de				
H0085		H8673	H8672	H8141		H1320				
	עַרְלָתוֹ:									
	prepúcio-dele									
	H6190									

E era Abraão da idade de noventa e nove annos, quando lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio.

וְיִשְׁמָעֵאל	בְּנוֹ	בֶּן-	שְׁלֹשׁ	עָשָׂרָה	שָׁנָה	בְּהַמָּלוֹ	אֵת			25
E-Yishma'el	filho-dele	filho-de-	três	dez	ano	em-ser-circuncidado-ele	(a)			
H3458			H7969	H6240	H8141		H0853			
	עַרְלָתוֹ:	בְּשָׂר								
	prepúcio-dele	carne-de								
	H6190	H1320								

E Ishmael, seu filho, era da idade de treze annos, quando lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio.

בְּעֶצְמֹ	הַיּוֹם	הַזֶּה	נִמְוָל	אֶבְרָהָם	וְיִשְׁמָעֵאל	בְּנוֹ:				26
Nesse-mesmo	o-dia	este	foi-circuncidado	Avraham	e-Yishma'el	filho-dele				
H6106	H3117	H2088		H0085	H3458					

N'este mesmo dia foi circuncidado Abraão e Ishmael seu filho,

וְכָל-	אֲנָשֵׁי	בֵּיתוֹ	בֵּיתוֹ	יְלִיד	בַּיִת	וּמְקֻנָּת-	כֶּסֶף	מֵאֵת		27
E-todos-	homens-de	casa-dele	casa	nascido-de	casa	e-comprado-de-	prata	de-com		
H3605	H0376			H3211		H4736	H3701	H0854		
	נִכְרִי	בֶּן-	נִמְוָלוֹ	אֵתוֹ:	פ					
	estrangeiro	filho-de-	foram-circuncidados	com-ele	¶					
	H5236			H0854						

E todos os homens da sua casa, o nascido em casa, e o comprado por dinheiro do estrangeiro, foram circuncidados com elle.